



Chicago Area Translators and Interpreters Association

An Independent Professional Association

www.chicata.org

CHICATA INTERPRETERS INSTITUTE 2019

Medical Interpreting Boot Camp: What you didn't learn in class

Saturday, November 16, 2019 8:30 AM – 6:00 PM	Chicago Kent College of Law 565 W. Adams St. Chicago, IL 60661 Room 590
Sunday, November 17, 2019 10:00 AM – 6:30 PM	

We are excited to have Dr. Gloria Rivera as our instructor at the CHICATA Interpreters Institute 2019. Dr. Rivera, a certified medical interpreter (CMI and CHI) and California Certified Court Interpreter, will cover a variety of topics that apply to both medical and court certified and non-certified interpreters. **More information about the workshop classes is detailed below.**

In order to better serve the participants, the sessions on Saturday, November 16 will be language neutral (English) and open to everyone, while the sessions on Sunday, November 17 will be conducted in Spanish and English.

Early Bird Price ends NOVEMBER 11, 2019. Don't miss it!

	Members	Non-Members
One Day	\$80	\$95
Both Days	\$140	\$170

After November 11, 2019

	Members	Non-Members
One Day	\$100	\$115
Both Days	\$170	\$200

Payment is accepted online via PayPal on the EVENTS Page at www.chicata.org or by check payable to CHICATA and sent by postal mail to CHICATA Treasurer, Beth Farkas, 350 N. Airlite Street, Elgin, IL 60123. Cash, checks, or credit/debit card payments via PayPal will be accepted on the day of the Institute. Registration fees are non-refundable.

Schedule

Saturday, November 16 - Language Neutral

- 8:30 AM - 9:00 AM **Check-In, On-Site Registration, and Breakfast**
Early interpreters catch the worm! Come in and enjoy a Continental Breakfast of bagels, muffins, and pastries as well as coffee, tea, and juices while meeting new colleagues or catching up with old ones.
While pre-registration is encouraged, on-site registration will be available. We will accept on-site payment with cash, checks, or credit/debit card via PayPal on your mobile device.
- 9:00 AM - 12:00 PM **Medical Ethics for Real Life**
- 12:00 PM - 1:30 PM **Lunch - BYOL**
This event is BYOL (Bring Your Own Lunch), but if you feel like exploring the area, a list of restaurants within walking distance will be provided at the registration table.
- 1:30 PM - 3:30 PM **Secrets of the Patient's Medical History**
- 3:30 PM - 5:30 PM **The Basics of Pain**
- 5:30 PM - 6:00 PM **AMA (Ask Me Anything!) Gloria Edition**

Sunday, November 17 - Spanish/English

- 10:00 AM - 10:30 AM **Check-In, On-Site Registration, and Breakfast**
Early interpreters catch the worm! Come in and enjoy a Continental Breakfast of bagels, muffins, and pastries as well as coffee, tea, and juices while meeting new colleagues or catching up with old ones.
While pre-registration is encouraged, on-site registration will be available. We will accept on-site payments with cash, checks, or credit/debit card via PayPal on your mobile device.
- 10:30 AM - 12:00 PM **Mis recursos médicos favoritos**
- 12:00 PM - 1:30 PM **Lunch - BYOL**
This event is BYOL (Bring Your Own Lunch), but if you feel like exploring the area, a list of restaurants within walking distance will be provided at the registration table.
- 1:30 PM - 4:00 PM **El cuerpo humano al dedillo**
- 4:00 PM - 5:30 PM **El paciente hispano en la consulta anglo**
- 5:30 PM - 6:30 PM **Expresiones idiomáticas anatómicamente correctas.**

Workshop Classes

Saturday - Language Neutral

Medical Ethics for Real Life

In healthcare interpreting, **Ethics and Standards of Practice** set the environment for the practice of our profession in the United States. They help us **tell right from wrong** and guide our professional behavior. Unfortunately, there are some situations when applying these ethics and standards of practice is not as easy as it might seem.

During this **3-hour language neutral** workshop, participants will become familiar with NCIHC's Ethics and Standards of Practice, IMIA's Ethics and Standards of Practice, and we will **apply them in practical, real life situations**.

Secrets of the Patient's Medical History

The medical history record is a **medical-legal document** and the main source of information for a healthcare provider. Medical interpreters are the conduit that helps a patient express his or her symptoms and the provider understand the patient's condition and provide treatment. Therefore, when we interpret the medical history intake, we can "make it or break it."

During this **2-hour language neutral** class, participants will become familiar with the general medical history, its parts, and the terminology related to the most common childhood and adult illnesses.

The Basics of Pain

Pain is a common event experienced by most of us at some point in our lives. The characteristics of pain help a provider figure out the origin of pain, the mechanism of injury, and possible treatment. Unfortunately, pain is a subjective matter, and therefore, difficult to describe and interpret.

During this **2-hour language neutral** class, participants will become familiar with the mechanism of pain, how it is classified and evaluated by medical professionals, and the different qualities of pain (dull, acute, sharp, throbbing) used to describe it.

AMA (Ask Me Anything!) Gloria Edition

AMA stands for "Ask Me Anything," which is basically just a trendy internet slang term or acronym used to describe an interview that occurs between one user who hosts it and all the other users who want to ask questions.

During this interactive **30-minute** wrap-up session, participants will be able to ask Gloria anything from how to increase your terminology, how to get certified, and much more!

Sunday - English/Spanish

Mis recursos médicos favoritos

As a translator or interpreter, you are only as good as the resources you have and, nowadays, the internet is everyone's go-to resource for finding medical information. Unfortunately, some information can look reliable but end up not being so.

During this **1.5-hour class** I will share **my favorite reliable resources** with you to help save you time and avoid frustration. And you will leave with trustworthy resources you can turn to each time you need to do online research.

Attendees will be entered into a raffle of my favorite medical resources!

El cuerpo humano al dedillo

El cuerpo humano (the human body) is the structure of a human being. It is composed of different types of cells that together create tissues and, subsequently, organ systems. These parts work together and stay in homeostasis. The study of the human body includes embryology, histology, anatomy, and physiology.

During this **2.5-hour** class, participants will be familiar with the fundamental terminology of the following systems: Body systems, physiology, and common signs and symptoms in English and Spanish.

El paciente hispano en la consulta anglo

Culture and language go hand-in-hand like chips and salsa or PB&J. Therefore, during a medical encounter we have a Spanish-speaking patient (and Latino culture) and an English-speaking provider (and Anglo culture). The cultural differences that arise during the medical encounter can cause misunderstandings and, in the worst case scenario, even death.

During this **1.5-hour class**, participants will become familiar with the main differences between the Anglo and Latino cultures, how such differences affect the medical encounter, and will come to understand if, when, and how we need to intervene.

Expresiones idiomáticas anatómicamente correctas

Las expresiones idiomáticas (Idioms) are phrases that have a meaning of its own that cannot be understood from the meanings of its individual words. As native speakers we are familiar with what idioms mean in Spanish, but we need to learn the meaning of their translations or equivalents in English. I have been collecting several idioms related to body parts and have created a webinar about it.

During this **1-hour class**, participants will become familiar with idioms that include body parts, their meaning, their equivalents in Spanish, and how to apply them during interpreting.

INSTRUCTOR

Gloria M. Rivera is a Peruvian physician, English/Spanish California Certified Court Interpreter, Certified Medical Interpreter (CMI and CHI), conference interpreter, translator, and instructor.

She obtained her physician/surgeon degree from Universidad San Martin de Porres (Lima, Peru). She holds a Professional Certificate of Translation and Interpretation from UCSD Extension and taught for said Professional Certificate.

Dr. Rivera is Core Faculty of the National Center for Interpretation (University of Arizona). She is also the owner of Blue Urpi, a company focused on providing medically accurate training for certified and aspiring medical interpreters. She is the recipient of CHIA's 2018 Instructor of the Year Award.

